

日治時期傳統詩社照片〈南社送別圖〉考釋

王雅儀 謝宜珊*

2020年7月24-25日，國立臺灣文學館為慶祝《全臺詩》編校計畫進行滿二十週年，特別在該館國際會議廳舉辦「從《全臺詩》到全臺詩」國際學術研討會。研討會上，吳福助教授主持討論時，提到有關「文學文物學」學科建設的概念¹，提醒研究者關於文學相關文物，例如照片、碑文、器物等，佐證文學作品的重要性。同場會議上，楊永智老師發表〈披圖可鑑翰墨誼：從黃慎淨《開元寺徵詩錄》引證〉一文，也從日治時期的報刊史料入手，探索考證收錄在《開元寺徵詩錄》的幾張傳統詩社「南社」的照片。筆者先前已主編出版《日治時期南社詩選》「文獻卷」、「主題詩卷」、「詩人詩選卷」3種²。受到兩位老師啟發，筆者因而整理數張南社相關照片，試加考證詮釋，尚祈學界先進指教。

一、〔照片一〕1913年〈南社送別圖〉



〔圖1〕1913年南社送別圖

照片題名：南社送別圖

* 王雅儀：國立臺灣文學館研究助理；謝宜珊：「《全臺詩》蒐集、整理、編纂計畫」專任助理。

¹ 詳見吳福助〈臺灣文學「跨學科」研究隨想錄〉，《東海大學圖書館館刊》，第11期，2016年11月，「文學文物學」一節。

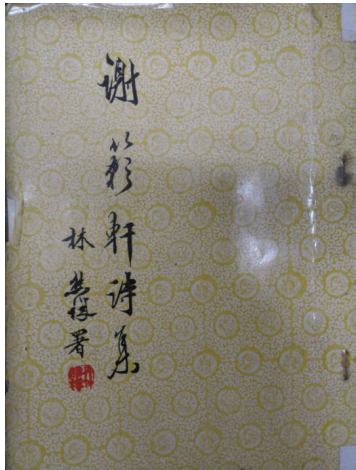
² 施懿琳、王雅儀、謝宜珊主編，臺南：臺南市政府文化局，2018年6月。

拍攝時間：1913 年 1 月 1 日

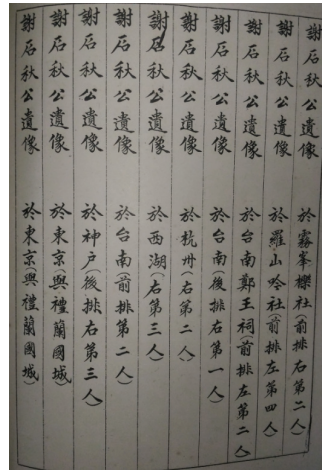
拍攝地點：臺南吳筱霞宅

圖片來源：《謝籟軒詩集》（1965）

書上的圖說：謝石秋公遺像於臺南（後排右第一人）



〔圖 2〕謝籟軒詩集封面



〔圖 3〕謝籟軒詩集內頁

二、相關史料

據 1912 年 8 月 7 日《臺灣日日新報》所載，許南英在離開臺灣 18 年後，首度回臺掃墓並拜訪親友，下榻在夫人廟吳筱霞住處的樓上。許氏在臺期間，求字畫者或詩友訪客求見者，每日絡繹不絕，更與南社詩友頻繁唱和，留下相當多的詩作。1912 年底，許南英三子許叔午來到臺南，準備接父親回漳洲，但受到親友熱情慰留，是以再度延後船期，原本預計在臺停留一個月，最後卻待了近半年之久，直到 1913 年 1 月 14 日才從安平港，搭乘蘇州丸離臺。臨別之際，南社詩友爲他舉辦一場送別擊鉢吟會，許氏也以文字爲這難得的時光留下永恆紀錄。

南社送別圖成

去一日¹南社諸吟侶，爲許南英先生祖餞行旌，一同攝影以爲紀念。近已另刷一紙，裝裱手卷頭帙²。諸吟侶不拘體韻，將各賦一章，題於便面。許氏先成〈吳園送別會人彰記〉一篇，敘事簡練，無一複筆，信非老手不辨。爰錄之以公同好，其文如下：

右圖爲大正二年元日，南社同人，在吳園³餞別毘舍耶客⁴之會。是日也，夕陽未落，和神當春，花塢班聯，共撮斯影。從右起數，身隱花間

僅露一面者，謝星樓⁵也。其帽覆額，身亦隱約花間者，連逸流⁶也。稍低一童而軍帽者，許紫雯之子伯珍也。童之右，蔡于漸⁷也。中服不冠者，謝霽綠⁸也。短褂而髭者，蔡蘭亭⁹也。坐於蘭亭之右者，林湘沅¹⁰也。湘沅左¹¹旁一老，皮裘而脫冠者，毘舍耶客也。客之前侍側二童，白帽者，吳筱霞之子守禮¹²也。風帽者，蔡禹鼎之子漢融也。與客並坐者，趙雲石¹³也。列坐其次者，鄭啟吾¹⁴也。從左起數，立於蓮壺前者，園丁之女也，蓮壺之右正立者，雲石之子雅祐¹⁵也。中折帽者，許紫雯¹⁶也。白衣而垂手者，許景山¹⁷也。立於景山、紫雯之中，烏衣而橫肱者，盧韞山¹⁸也。短褂西帽、亭亭玉立者，謝溪秋¹⁹也。溪秋肩後，洪坤益²⁰也。兩鬢似鬚者，蔡禹鼎²¹也。與禹鼎並立者，黃幼青²²也。柱右白衣者，郭君盤²³也。髮蓬蓬立於筱霞之側者，三兒敦谷²⁴也。其高人一等並肩而立者，一則謝籟軒²⁵，次則林竹友²⁶也。獨立而整冠者，胡南溟²⁷也。樓上憑欄而矚者，庖丁也。滄桑廿年，人生如寄，讀東坡詩不知斯會復何年，感慨係之矣。毘舍耶客許蘊白識。³

嘯霞樓²⁸題壁（樓在門生吳筱霞花園，壬子²⁹回臺即寓樓上）

別墅枕城隅，荒城跡欲無。天容收薄翳，秋色上平蕪。去國鴻離網，歸山鳳在笄。時宜都不合，祇合灌園夫。

樓對竹溪西，欄杆與竹齊。好花多礙路，嘉樹自成蹊。歲月催人老，雲煙入望迷。窺園³⁰荊棘滿，移此暫羈棲。⁴

題南社同人吳園送別圖³¹

擁座衣冠半舊遊，我行無計暫勾留。韶光花映春風面，好句詩傳黑海頭。具此鬚眉同一笑，定知肝膽共千秋。雪鴻爪印知何處，剪取吳園一角樓。⁵

【考釋】

1. 〔去一日〕謂1日，即1913年1月1日。
2. 〔另刷一紙〕或指照片另有沖洗印刷成單幀。目前已知吳守禮家，與吳郡山家族「祿記」吳丕顯後人，各有珍藏照片一幀。
3. 〔吳園〕指吳筱霞花園，並不是現在民權路二段吳尚新的吳園（臺南公館、公會堂）。照片的拍攝地點吳園，以及許南英1912年詩中所稱

³ 〈南社送別圖成〉，《臺灣日日新報》，1913年1月12日，第6版。

⁴ 此詩收於許南英，《窺園留草》，臺北：龍文出版社，1992年3月，頁108-109。

⁵ 此詩收於許南英，《窺園留草》，臺北：龍文出版社，1992年3月，頁132。

之吳園，均為吳筱霞花園。許南英 1912 年的幾首遊臺詩，均稱吳筱霞花園作「吳園」，至於吳尙新吳園許氏稱為「臺南公館」。1912 年許南英提及吳園的 5 首詩（紀暴風、壬子中秋吳園小集對月分韻、重陽前一日吳園分韻小集、壬子冬日吳園小集以鴛鴦命題林湘畹得雙元謝籟軒趙雲石俱得眼餘興未已往寶美樓開宴、題南社同人吳園送別圖），所指稱的都是吳筱霞花園。至於吳筱霞花園的位置在哪裡呢？目前就文獻來看有幾種可能的位置，如下：（1）金葫蘆街：據《自由時報》在 2001 年的一篇報導，寫到吳守禮 1909 年出生於臺南府城（臺南市金葫蘆街），據此推測，吳筱霞吳園就在金葫蘆街上。金葫蘆街，也就是元會境街，大約是今民權路一段、青年路口至嶽帝廟（東嶽殿）前。（2）大人廟街：據 1912 年 8 月 7 日《臺灣日日新報》所載；「因假寓大人廟吳少霞樓上」，說道許南英回臺後住在大門廟街吳筱霞居所，大人廟街，約當現在的臺南市東區東門路一段。（3）東門吳園：據 1931 年《三六九小報》第 88 號所寫：「壬子之歲，渡海歸臺，處理族中公業。僑寓東門吳園，日與南社吟友鬥酒鑒詩。」文中說許南英回臺後寓居在東門吳園，可見吳筱霞花園在東門圓環附近。綜合以上吳筱霞花園（吳園）在元會境街、大人廟街、東門圓環等地點的說法，推測吳筱霞花園就在民權路一段與東門路一段交集的附近（參考圖 4、5）。

4. 〔昆舍耶客〕許南英別號。許南英（1855-1917）是當天合照諸位中，年紀最大者。
5. 〔謝星樓〕即謝國文（1887-1938）。站在照片最右側，花叢後方，帶軟呢帽只露出頭。為南社社員，是謝石秋和謝溪秋的姪子。
6. 〔連逸流〕即連城璧（1873-1958）。站在照片右側，花叢後方，在謝國文的右手邊，臉側向一邊。是連橫兄長，兄弟二人皆為南社社員。
7. 〔蔡于漸〕即蔡維潛（？-1925）。站在著軍帽制服少年許伯珍的右手邊，也就是照片的左側。曾擔任臺南新報社漢文編輯，與黃拱五、連橫、陳渭川、謝石秋等共事。
8. 〔謝霽綠〕即謝濟若（？-？），謝汝銓的堂弟，著中式淺色衣服沒有戴帽。
9. 〔蔡蘭亭〕即蔡祖芬（？-1930），留八字鬚，戴帽著深色中式短上衣。
10. 〔林湘沅〕即林馨蘭（1870-1924）。坐在蔡蘭亭的右手邊，也就是照片上的左側，帶帽著深色衣服，照片當中臉圓圓的林馨蘭看起來脾氣

好。據《漢文臺灣日日新報》編輯日錄所言，林馨蘭是漢文編輯群中最胖的，第二胖則是謝汝銓。

11. 〔湘沅左〕「左」字應為筆誤，實為「湘沅右」，照片上看是左側，不過實際位置是林馨蘭的右手邊。林馨蘭的右手邊坐著許南英，未戴帽，有鬍子，當時是冬天，許氏著皮裘，領為立領，內側似有鑲毛。
12. 〔吳守禮〕吳守禮（1909-2005），是吳筱霞之次子。許南英前方的兩個小男孩，照片右側白色帽子的吳守禮，時約四歲；照片左側帶著禦寒防風帽、著中式衣服的是蔡禹鼎的兒子蔡漢融，身高與吳守禮相同，可能也是四、五歲的年紀。
13. 〔趙雲石〕即趙鍾麒（1863-1936）。趙雲石未戴帽，著深色衣服，坐在許南英的右手邊。趙氏時任南社社長，長子趙雅福、次子趙雅祐都是南社成員。
14. 〔鄭啓吾〕即鄭指陳（1862-1929），為清代秀才。坐在趙雲石的右手邊。鄭啓吾、趙雲石、許南英三人，是這場聚會中年紀較大的，列以為尊，故三人併坐在中央的位置。
15. 〔雅祐〕趙雅祐（1900-1974）。從這裡開始是從照片的左側來敘述，照片左側有一個像大水缸的壺，壺的前方站著的小女孩是園丁之女。壺的右邊（照片左側）有一個貌似穿制服戴帽的少年，正是趙雅祐，為趙雲石次子，當時約當 14 歲，趙雅祐當時還未加入南社，他是約 1920 年代才加入南社。這個少年長大之後，在公學校任教，也是王育德的公學校老師。
16. 〔紫雯〕許紫雯（1876-1957），即許子文。站在少年趙雅祐的左手邊，只露出一顆頭，頭上似帶著軟呢帽著深色衣服。時任職於臺南第一公學校，擔任訓導。
17. 〔許景山〕生卒年不詳，曾在北門將軍一帶設帳，吳萱草兄弟曾師事之。照片左側有一個穿白衣戴淺色帽子的，就是許景山。
18. 〔盧韞山〕盧韞山（？-1921），生年、經歷不詳。站在許子文和白衣許景山之間，穿深色衣服。
19. 〔謝溪秋〕謝溪秋（1892-1959），站在白衣許子文左手邊，穿著中式短上衣，帶淺色西帽。謝溪秋是謝石秋四弟，謝星樓的叔叔，也是未出現在照片上的南社社友高懷清的妹婿（高懷清妹高鴛鴦為謝溪秋之

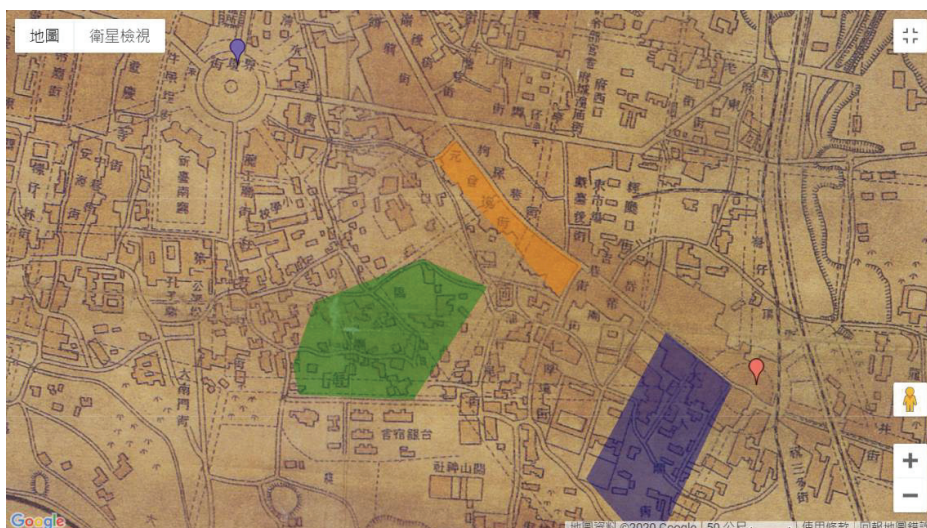
妻，高懷清也是葉石濤的姑丈)。

20. [洪坤益] 洪坤益 (1892-1947)，即洪鐵濤。站在謝溪秋左後方，臉稍微被謝溪秋帽子擋住。拍照當時約 21 歲，是南社成員中較年輕的一輩，後來與趙雅福共同主持《三六九小報》。
21. [蔡禹鼎] 生卒經歷不詳。站在洪鐵濤的左手邊。
22. [黃幼青] 生卒經歷不詳。站在蔡禹鼎的左手邊，未戴帽。
23. [郭君盤] 郭君盤 (1875-1931)，站在柱子右前方著白衣。時任職於臺南第二公學校，擔任訓導。
24. [敦谷] 吳筱霞 (1869-1950) 與許敦谷，站在柱子左前方，著西服繫領結的就是吳家花園的主人吳筱霞，筱霞二字或寫作少霞、少瑕。站在吳筱霞左手邊，頭髮茂密有點凌亂的，是許南英的三子許敦谷 (1892-1983)，字叔午，又名贊胖，正是許地山的三哥。
25. [謝籟軒] 謝籟軒 (1879-1921)，照片右側有兩個站得很高的人，右側著三件式西裝未戴帽的是謝石秋，號籟軒。在這張照片可以發現，謝石秋在 1913 年已經斷髮改服。
26. [林竹友] 生卒經歷不詳。站在西服謝石秋的右手邊，著中式短褂。
27. [胡南溟] 胡南溟 (1869-1933)，在照片正中央也有一個站得很高的，手裡拿著帽子，著淺色中式長袍，是胡殿鵬。
28. [嘯霞樓] 吳筱霞花園內的居所，1912 年許南英回臺時，就是住在這裡。
29. [壬子] 即 1912 年，許南英在 1912 年 7 月初的時候回臺。
30. [窺園] 窺園為許南英的故居，位於今臺南府前路一段延平郡王祠附近。
31. [吳園送別圖] 此處所謂「吳園送別圖」，即是南社同人在吳筱霞花園為許南英送別的合照，也就是許南英所寫「南社送別圖」，為本文第一張照片。

這張合照共有 28 人，有主角許南英，吳家花園主人吳筱霞，南社社員 19 人，家屬 3 人 (許敦谷、少年許伯珍、趙雅祐，趙雅祐當時未入社)，兒童 3 人 (吳守禮、蔡漢融、園丁女)，相關人員 1 人 (庖丁)。這些人的年紀，整理如〔表〕1，照片人名標示，如〔圖〕12：

〔表〕1

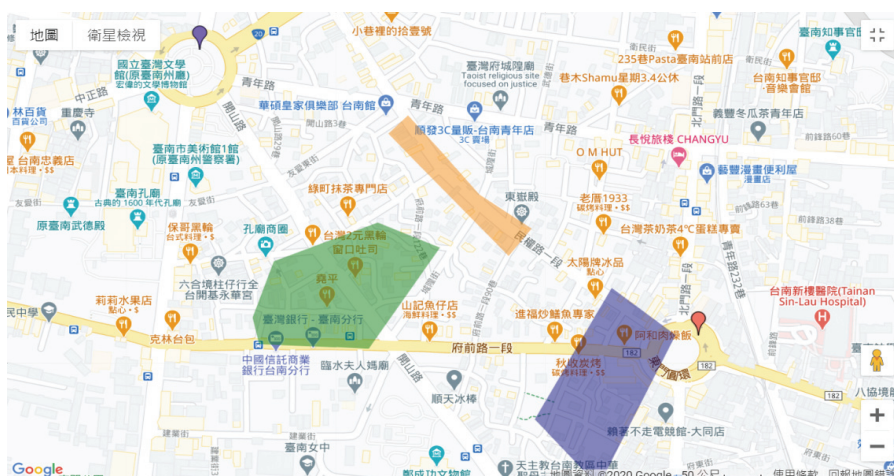
出生年代	年紀	人數	姓名
1850 年代	約 58 歲	1	許南英
1860 年代	約 44 歲至 53 歲	7	趙雲石、鄭啓吾、胡南溟、吳筱霞，另林竹友、許景山、蔡蘭亭未知生年，推測為 1860 年代出生
1870 年代	約 34 歲至 43 歲	8	林湘沅、連城璧、許子文、郭君盤、謝石秋，另推測蔡于漸、謝濟若、盧韞山也是 1870 年代出生
1880 年代	約 26 歲	1	謝國文
1890 年代	約 21 歲	2	謝溪秋、洪鐵濤
1900 年代	約 13 歲	1	趙雅祐

〔圖 4〕吳筱霞花園可能所在範圍⁶

資料來源：1915 年臺南市全圖（中研院人社中心 GIS 專題中心
<http://gissrv4.sinica.edu.tw/gis/tainan.aspx>，2020.0826 查詢）

說明：畫面左邊紫色點為今日湯德章公園圓環處，畫面右下的紅色標點為今日東門圓環，中間上方長條橘色色塊為元會境街，亦稱金葫蘆街，約今民權路一段、青年路口至東嶽殿，右下紫色四方形處則為大人廟街，推測嘯霞樓應在此範圍之間。另，左下綠色區塊為馬公廟街，許南英之窺園應在這一帶。

⁶ 街區因各年代劃分略有不同，僅標註本文所提相近年份之地圖以較大範圍示意，提供參考。



〔圖 5〕吳筱霞花園可能所在範圍 2020 年臺南地圖

資料來源：Google 臺南市地圖圖層對照（中研院人社中心 GIS 專題中心
<http://gissrv4.sinica.edu.tw/gis/taian.aspx>，2020.0826 查詢）

三、〔照片二〕1910 年〈櫟社春會圖〉



〔圖 6〕1910 年 4 月 23 日櫟社春會在臺中公園物產陳列館前

照片題名：櫟社春會圖

拍攝時間：1910 年 4 月 23 日

拍攝地點：臺中公園物產陳列館前

圖片來源：《文化協會的年代》（臺中：臺中市立文化中心，1996）頁 79



〔圖 7〕標社詩會主客圖

圖片來源：《文化協會的年代》（臺中：臺中市立文化中心，1996）頁 79

四、相關史料：《標社沿革志略》

四月二十三日（古曆三月十四日），社友啟運、基六、雅堂、蘊白、灌園、伊若、炳修、卿淇、子材、少齡、滄玉、槐庭、望洋、悔之、升三、癡仙、壺隱、旭東、南強、鶴亭等二十人與客臺北洪以南、王毓卿、寓臺北林湘沅、李漢如、謝汝銓、安江五溪、新竹王石鵬、鄭毓臣、寓臺中張瘦芳、永鳥蘇南、葫蘆墩謝頌臣、霧峰林燕卿、林波臣、陳子卿、林竹山、林衍園、陳登慶、彰化吳德功、社口謝世觀、鹿港陳質芬、鄭鴻猷、丁式周、嘉義蘇孝德、鄭作型、徐杰夫、臺南趙雲石、陳瘦雲、蔡蘭亭、謝石秋、連應榴、陳筱竹諸氏等三十一人，會於瑞軒。先交宿題「過林剛愍公祠」、「臺中竹枝詞」等詩卷，次至臺中公園物產陳列館前攝影（南強抱病、汝銓後至，不攝）。開會後，作「標社庚戌春會即事」詩。繼有澄川（鴻猷）、逸雅（以南）、五溪書「詩家揮毫」並題故社友呂君厚菴遺像。此會更盛於去年焉。⁷

1910 年「標社春會圖」內有 8 位南社詩人，如下：

第二排：左起，陳瘦雲、連城璧、趙雲石、蔡蘭亭（如〔圖〕8）

最下第一排：左起，陳筱竹、林湘沅、新竹鄭毓臣、嘉義蘇孝德（如〔圖〕8）

⁷ 傅錫祺撰，《標社沿革志略》，臺北：臺灣銀行經濟研究室，1963 年，頁 180-181。



〔圖 8〕

如果把上一張 1913 年「南社送別圖」拿來跟這張 1910 年「櫟社春會圖」相比對的話，可以發現，1910 年時諸位南社詩人均未剪辮⁸。且 1910 年的照片尚可見陳渭川（瘦雲），可惜陳渭川在 6 月 28 日過世，同年 1912 年 7 月初許南英回臺灣時，陳氏已赴召修文，因此 1913 年南社送別圖內未見陳渭川身影。

照片內（〔圖〕8），第二排右側蔡蘭亭臉上有標誌性的兩撇八字鬚，隔壁坐著頭小顴骨高，被少年王育德取了綽號「雷公一世」的南社社長趙雲石。隔壁是連城璧和陳渭川，照片上，連城璧與連橫兄弟二人，臉型看來完全不相似，反而連橫與最左側的陳渭川倒有三分相像，不過這張照片是莊幼岳先生所提供，人名應該也是莊先生手錄，應當可信，且兄弟長相不相似，在南社也有趙雅福與趙雅祐兄弟之前例。第一排右側手上拿扇的陳筱竹微微帶著笑，風神俊朗，旁邊林馨蘭方頭大臉也略帶笑意，看起來很好相處。至於圖 9 的謝石秋，左手扶在膝上，一派悠閒、氣度不凡。



〔圖 9〕謝石秋



〔圖 10〕連雅堂、連震東父子

⁸ 南社成員剪辮應該大多是在 1911 年，在北部工作的林馨蘭在 1911 年 2 月特別回臺南剪辮，與南部斷髮會委員長楊鵬搏、陳鴻鳴、陳渭川等人一起斷髮。

五、其他相關

清代府城三吳（參考〔圖〕11）



〔圖 11〕竹子街（上方藍色範圍）、莊雅橋（下方紅色範圍）、枋頭橋（右側紫色範圍）

資料來源：1907 年臺南及安平市街圖（中研院人社中心 GIS 專題中心
<http://gissrv4.sinica.edu.tw/gis/tainan.aspx>，2020.0826 查詢）



〔圖 12〕南社送別圖（標註人名）

圖片來源：《謝籟軒詩集》（1965）

- 1.〔竹子街吳〕即指吳郡山家族（吳筱霞、吳守禮父子與吳鸞旂、吳子

瑜父子都是吳郡山家族一脈)。竹子街，地多大小之竹，清代屬於鎮北坊，日治時期屬本町，今忠義路和永福路之間的民權路（民權路二段一帶）北緣。

2. 〔莊雅橋吳〕即吳尙霽家族。莊雅橋街，原名爲磚仔橋，爲磚石鋪設的橋樑，清代屬於寧南坊，日治時期屬於大宮町，莊雅橋街約爲現在府前路與中正路之間的永福路上。
3. 〔枋橋頭吳〕即吳尙新家族。枋橋頭街，清代屬於東安坊，日治時期屬於本町，約今吳園（公會堂）和中山路之間的民權路（民權路二段）。

參考書目

1. 〈編輯日錄〉，《漢文臺灣日日新報》，1910 年 7 月 30 日，第 5 版。
2. 〈編輯日錄〉，《漢文臺灣日日新報》，1911 年 2 月 19 日，第 3 版。
3. 〈徵求書畫〉，《臺灣日日新報》，1912 年 8 月 7 日，第 6 版。
4. 〈餞別盛況〉，《臺灣日日新報》，1913 年 1 月 5 日，第 6 版。
5. 〈南社送別圖成〉，《臺灣日日新報》，1913 年 1 月 12 日，第 6 版。
6. 〈送行盛況〉，《臺灣日日新報》，1913 年 1 月 16 日，第 6 版。
7. 崎雲，〈善人有後〉（一），《三六九小報》第 88 號，1931 年 7 月 3 日，第 2 版。
8. 〈吳守禮〉，《自由時報》，2001 年 11 月 25 日，網址：<http://old.ltn.com.tw/2001/new/nov/25/life/art-1.htm>，2020 年 8 月 23 日查詢。
9. 林柏維撰，《文化協會的年代》，臺中：臺中市立文化中心，1996 年 6 月。
10. 施懿琳等編，《日治時期南社詩選》，詩人詩選卷，臺南：臺南市政府文化局，2018 年 6 月。
11. 曾慶國著，《吳郡山租館——吳氏家族結社成村的故事》，臺北：臺灣古籍，2006 年 9 月。
12. 謝汝川編，《省廬遺稿》，出版地不詳，謝汝川，1954 年。
13. 謝英從著，《臺南吳郡山家族發展史——以彰化平原的開發爲中心》，南投：國史館臺灣文獻館，2010 年 4 月。
14. 許淑娟等撰，《臺灣地名辭書》卷 21，南投：臺灣省文獻委員會，2001 年 3 月。
15. 許南英著，《窺園留草》，臺北：龍文出版社，1992 年 3 月。
16. 謝國城編，《謝籟軒詩集》，出版地不詳，謝國城，1965 年。